

Poemas en lengua inglesa sobre la Guerra Civil Española

Versión castellana de Mario Yepes Londoño*

Thomas O'Brien (1914-1974). Irlandés voluntario en las Brigadas Internacionales. Posteriormente miembro del IRA y cofundador del New Theatre Group.

Terror

*I lay and speculated on the impact of a bullet;
Had sight of a body spurting blood,
Sprawled helpless dying;
Clearly I saw myself erect and then
Staggered in the shock of bullets.
I saw the cold eye of the gunner,
I saw the black rim of the gun's muzzle ;
I said, chewing breadcrumbs:
« In a few moments I may be dead ».
Terror is kept under a steel spring;
It is the octopus in every soldiers's eye
In still deep waters calm, O calm.*

Terror

Me tendí, y especulé sobre el impacto de una bala;
Y pude ver un cuerpo chorreando sangre,
Agonizante, desgonzado, sin remedio;
Nítidamente me ví, primero erguido y luego
Convulso por el impacto de las balas.
Ví la fría mirada del artillero,
Ví el negro contorno de la boca del cañón;
Dije, masticando mis mendrugos:
«En pocos momentos puedo estar muerto».
El terror aguarda debajo de un resorte de acero;
Es el pulpo que ve todo soldado
En las tranquilas aguas profundas y calmadas, Oh, y calmadas.

* Profesor de la Universidad de Antioquia. La traducción fue realizada en Medellín, Colombia, en el año 2022.

International Brigade Dead

*A lonely student in a silent room
 Quits his lagging pen to dream
 Of thundering mountains;
 Crouches, tight-faced, where the vine stump
 Spreads its silent singing leaves,
 Still eyes where the lifting dust
 Speaks of death;
 Leaps from vine to covering vine
 To the mound of safety;
 Dies, as fancy has it,
 Gladly on the sun's bright theatre.*

*An old man lifts his misty eye
 To the brown ceiling of his life,
 Regrets the nearness of his papered walls,
 Wonders why he dared not dare
 The sun to cast his leaning shadow
 Forward on a page of time
 Unticked by clocks on tidy mantels.*

*A poet takes the sudden bayonet gleam to paper,
 Waking hurried echoes in the huddled hills,
 Not for any prideful lust or wing-clipped cause –
 But for their beauty, those children of the wonder-moment,
 Who dared to die in youth that youth might live.*

*Where the rising sun is,
 Where the setting sun is,
 Where the sun is
 And the rain,
 Where the striding spirit is
 They go in their battalions,
 Eager as the elements they conquered.
 With you, O youth forever,
 They shall never rest in peace.*

Muerto de la Brigada Internacional

Un estudiante solitario en un cuarto silencioso
 Abandona su pluma perezosa para soñar
 Con montañas tempestuosas;
 Se agazapa, ocultando el rostro, allí donde la cepa de la vid
 Extiende sus hojas de silente canto,
 Los ojos fijos donde el polvo alborotado
 Habla de muerte;
 Salta desde la vid a otra parra acogedora
 Hasta un túmulo seguro;

Muere, predestinado,
De buena gana sobre la escena que el sol alumbra.

Un viejo alza la mirada turbia
Hacia el oscuro cielorraso de su vida,
Lamenta la proximidad de los muros empapelados,
Se pregunta por qué nunca osó atreverse
A que el sol proyectara su sombra encorvada
Sobre una página del tiempo
No marcada por relojes en soportes impecables.

Un poeta traslada al papel el súbito fulgor de la bayoneta,
Y despierta ecos apresurados en las hacinadas colinas;
No por cualquier orgulloso apetito o causa perdida –
Sino por la belleza de estas criaturas de un maravilloso instante
Que se atrevieron a morir jóvenes, es por lo que podrían vivir los jóvenes.

Allí donde nace el sol,
Allí donde se pone,
Allí donde sopla el viento
Y donde llueve,
Allí donde el espíritu marcha desenvuelto,
Ellos van en batallones,
Ansiosos como los elementos que vencieron.
Contigo, Oh juventud imperecedera,
Ellos jamás descansarán en paz.

J. T. Roderick:

Memory

*Do you remember Calabria
And the stately hills beyond?
Do you remember Huesca
In the sun-baked bloody land?*

*Do you remember men who fought
And men who died, and those
Who came back, lame, dispirited,
Broken, alone and sad?*

*Yes, I remember war in Spain,
And old wounds open again,
Lifting their mouths in anguish
And the burnt blood boils again.*

Recuerdo

¿Recuerdas a Calabria
Y, detrás, las colinas imponentes?
¿Recuerdas a Huesca
En la tierra ensangrentada, calcinada por el sol?

¿Recuerdas a los hombres que lucharon,
A los hombres que murieron, a aquellos
Que volvieron, cojos, exánimes,
Quebrantados, solos, tristes?

Sí, yo recuerdo la guerra de España,
Y las viejas heridas reabiertas
Elevando sus bocas angustiadas
Y vuelve a hervir la sangre calcinada.

A.M. Elliott:

Jarama

I

*Unrisen dawns had dazzled in your eyes,
Your hearts were hungry for the not yet born.
In agony of thwarted love and wasted life,
Through all long misery, from countries torn
With savage hands, you did not shrink or bend,
But marched on straighter, prouder to the end.*

*Not blindly, fighting in another's war,
Lured by cheap promises and drugged with drums,
Striking down brothers in the name of lies,
Slaves of the blackest with all senses numbed –
But clear-eyed, bravely, counting all the cost,
Knowing what might be won, what might be lost.*

*The rifles you will never hold again
In other hands still speak against the night.
Brothers have filled your places in the ranks
Who will remember how you died for right.*

II

*The day you took those rifles up, defied
The power of ages, and victorious died.*

*Comrades, sleep now. For all you loved shall be.
You did not seek for death, but finding it –
And such a death - better than shameful life,
Rest now content. A flame of hope is lit.
The flag of freedom floats again unfurled
And all you loved lives richer in the world.*

Jarama

Auroras no despiertas ofuscaban en vuestros ojos,
 Y vuestros corazones desfallecían por los no nacidos.
 Agónicos de amores frustrados y vidas desoladas,
 En medio de todas las miserias, venidos de países
 Desgarrados por manos salvajes, nunca acobardados ni sometidos,
 Os vimos marchar altivos, orgullosos hasta el fin.

Con plena advertencia, peleando la guerra de otro,
 Atrapados con promesas baratas y narcotizados con tambores,
 Abatiendo hermanos en nombre de mentiras,
 Esclavos del más negro con todos los sentidos atrofiados –
 Pero con la mirada limpia, con valor, calculando todo el costo,
 Conscientes de qué se gana, de qué se pierde.

Los fusiles que ya no cargaréis,
 Aún increpan a la noche en otras manos.

Hermanos han llenado vuestros claros en las filas
 Y habrán de recordar cómo habréis muerto por lo justo;
 El día que tomásteis los fusiles, desafiásteis
 Al poder de las edades y habéis muerto victoriosos.

Dormid ahora, camaradas. Que todo lo que amásteis, vivirá.
 La muerte no fué lo que buscasteis, pero hallándola –

Y semejante muerte, mejor que una vida vergonzosa –
 Ya descansad contentos. Una antorcha de esperanza se ha prendido.
 La bandera de la libertad flota otra vez bien desplegada
 Y todo lo que amábais en el mundo, ahora es desbordante.

Zofia Schleyen (1904-1994). Como su esposo Mieczyslaw Edgar Schleyen, ambos polacos y comunistas, participó en las Brigadas Internacionales en la Guerra Civil Española; luego en la Resistencia Francesa durante la Segunda Guerra Mundial y en la reconstrucción de Polonia, aunque luego fué perseguida por el régimen comunista. Química farmacéutica profesional, poeta y novelista. Fue notable traductora al polaco de escritores españoles del Siglo de Oro y de Alberti, Neruda y Martí entre muchos.

Plaza de España

*If there is peace among these branches
 Hanging here without a sound,
 The wind brings other tales of trenches,
 Tales of war on Spanish ground.*

*Don Quijote, why at rest?
 Centuries have turned the wheel*

*Since your fathers died and left
Their arms of honour and of steel.*

*Is your heart not fierce and burning
Underneath your old cuirass.*

Plaza de España

Si hay paz entre estas ramas
Que se extienden aquí sin un sonido,
El viento trae otras historias de trincheras,
Historias de guerra en el suelo de España.

Don Quijote, ¿se puede descansar?
La rueda de los siglos ha girado
Desde que sus padres murieron y dejaron
Sus armas del honor y del acero.

No es ya tu corazón ardiente y fiero
Debajo la coraza antigua.